



Aleksei Konstantinov

CONTACT

173008
Russia, Velikiy
Novgorod,
Ulitsa
Bolshaya
Sankt-
Peterburgskaya
apartment,
124b, 63

E-mail: novtechtrans@gmail.com
Website: <http://www.proz.com/profile/942848>
Phone: +7-911-644-15-16

EDUCATION

German and English

2000 — 2005

Faculty of Foreign Languages, Karelian State Pedagogical University,
Petrozavodsk

Specialization — teacher of German and English.

WORK EXPERIENCE

Petrozavodskmash Branch of JSC AEM-technology, Petrozavodsk

Dec 2020 —

May 2021

Translation Team Specialist

Translation and proofreading of various reports, protocols, specifications, other process and regulatory documentation required for statutory activity of company — manufacture of nuclear power plant equipment. Interpretation for foreign inspectors representing customers during inspections of equipment manufacture.

Janus Worldwide, Saint-Petersburg Office

Apr 2012 —

Sep 2018

Editor

Translation and editing of various texts, mostly translated from German into Russian (much more seldom - from English into Russian and from Russian into German).

Translated 919000 words and proofread 5383000 words (as per September 2018). Still working with the company as freelance translator and editor. Mastered a lot of various CAT systems and other software necessary for work.

OOO GT-ATS, Saint-Petersburg

Apr 2011 —

Apr 2012

Customs manager

Translation of business letters, contracts, phone conversations etc. necessary for statutory activity by the Russian subsidiary of German group of companies Goldschmidt-Thermit. Translation of various manuals related to accounting for accounting department. Customs registration of consumables and equipment purchased from Germany. Execution of various orders coming from subsidiary's general manager.

Achieved the ability of handling in stress as well as the ability of doing many things simultaneously. Improved the skills of translation regarding the subjects "rail welding" and "accounting".

OOO GT-ATS, Saint-Petersburg

Mar 2010 —

Mar 2011

Part-time translator and interpreter

Translation of business letters, contracts etc. necessary for performing of statutory activity of the Russian subsidiary of German group of companies Goldschmidt-Thermit. Translation of various manuals related to accounting for accounting department.

Achieved high translation quality level regarding the subjects "rail welding" and "accounting".

ZAO SGS Vostok Limited, Saint-Petersburg

Feb 2009 —

Aug 2010

Part-time technical translator

Translation of various technical documentation and drawings necessary for company statutory activity.

Mastered the skills of translation of PDF files and drawings in AutoCAD. Translated several huge documentation packs for Vyborg shipyard. Achieved a high translation quality level regarding the subjects "machinery", "automation" and "engineering".

OOO Morotechnologii, Saint-Petersburg

Feb 2009 —

Mar 2010

Part-time translator

Translation of various manuals and instructions related to shipbuilding.

Elaborated skills of translation regarding the subject "shipbuilding".

Group of companies "Real Estate Bulletin", Saint- Petersburg

Jun 2008 —

Feb 2009

German-Russian translator and editor

Translation of real estate items' descriptions offered by the partners for sale into Russian and posting them on the company's website. Verbal and written communications with company's partners. Search for new potential partners.

Elevated the skills of translation regarding the subject "real estate".

Non-commercial fund "Ice hockey for children", Saint-Petersburg

Aug 2006 —

Nov 2006

English-German-Russian translator and editor

Update of German, English and Canadian versions of the site www.iceteams.net (not active anymore) about children ice hockey teams.

SKILLS

CATs: Trados Studio 2017/2019/2021, Passolo, MemoQ, Déjà Vu, Wordfast, Transit XV and NXT, Across, Translation Workspace, Idiom World Server, Memsource Editor.

Other software: ApSIC Xbench, Microsoft Office, LibreOffice, Adobe Acrobat (including editing of PDFs), Change Tracker.

Language pairs: German-Russian, English-Russian, Russian-German, Russian-English.

Areas of expertise: automotive industry, machine building, shipbuilding, various manuals for household appliances, contracts, business letters, etc. Experience in localization of various software and games, subtitling, translation for voice-over.

REFERENCES

References available upon request.

